

BIBLIA

SAGRADA ILLUSTRADA

Contendo o Velho e Novo Testamento segundo a Vulgata ou versão latina

TRADUÇÃO DO

PADRE ANTONIO PEREIRA DE FIGUEIREDO

ILLUSTRADA

COM NOVECENTAS GRAVURAS FINISSIMAS

VOLUME TERCEIRO

O NOVO TESTAMENTO

Contendo 486 paginas com 160 gravuras. Mappas coloridos, e Tabellas Elucidarias.



1896

Empreza Editora da Biblia Sagrada Illustrada

Rua de Mousinho da Silveira, 191 — 1.º

PORTO



PRIMEIRA ÉPISTOLA

DE

S. PAULO APOSTOLO

A

TIMOTHEO



CAPITULO I

As falsas doutrinas e o Evangelho da graça. Exhorta Paulo a Timotheo a militar como um bom soldado.

1 Paulo apostolo de Jesus Christo, por mandado de Deus nosso Salvador e de Jesus Christo nossa Esperança;

2 A Timotheo, amado filho na fé. Graça, misericórdia e paz da parte de Deus nosso Pae e da de Jesus Christo nosso Senhor.

3 Como te roguei que ficasses em Epheso, quan-

1 Paulus, apostolus Jesu Christi secundum imperium Dei, Salvatoris nostri, et Christi Jesu, spei nostrae,

2 Timotheo, dilecto filio in fide. Gratia, misericordia, et pax a Deo Patre, et Christo Jesu, Domino nostro.

3 Sicut rogavi te ut remaneres Ephesi cum irem in Macedoniam, ut denuntiaries quibusdam ne aliter docerent,

do me parti para Macedonia, para que admoestas-
ses alguns que não ensinassem d'outra maneira,

4 Nem se occupassem em fabulas e genealogias interminaveis; as quaes antes occasionam questões que edificação de Deus que se funda na fé.

5 Ora, o fim do preceito é a caridade nascida d'um coração puro e d'uma boa consciencia e d'uma fé não fingida.

6 D'onde, apartando-se alguns, se deram a discursos vãos,

7 Querendo ser doutores da lei, não sabendo nem o que dizem, nem o que affirmam,

4 Neque intenderent fabulis, et genealogiis interminatis, quæ quæstiones præstant magis quam ædificationem Dei, quæ est in fide.

5 Finis autem præcepti est caritas de corde puro, et conscientia bona, et fide non ficta;

6 A quibus quidam aberrantes, conversi sunt in vaniloquium,

7 Volentes esse legis doctores, non intelligentes neque quæ loquuntur, neque de quibus affirmant.

8 Sabemos, pois, que a lei é boa para aquelle que usa d'ella legitimamente;

9 Sabendo isto que a lei não foi posta para o justo, mas para libertinos e desobedientes, para os impios e peccadores, para os irreligiosos e profanos, para os parricidas e matricidas, para os homicidas,

10 Para os fornicarios, sodomitas, roubadores de homens, para os mentirosos e perjuros e para tudo o que é contra a sã doutrina,

11 Que é segundo o Evangelho da gloria de Deus bemaventurado, cuja pregação me foi encarregada.

12 Graças dou áquelle que me confortou, a Jesus Christo nosso Senhor, porque me teve por fiel, pon-do-me no ministerio;

13 A mim que havia sido antes blasphemo e perseguidor e injuriador; mas alcancei a misericordia de Deus, porque o fiz por ignorancia na incredulidade.

14 Mas a graça de nosso Senhor abundou em grande maneira com a fé e caridade que é em Jesus Christo.

15 Fiel é esta palavra e digna de toda a acceitação: Que Jesus Christo veio a este mundo, para salvar aos peccadores, dos quaes o primeiro sou eu.

16 Mas por isto alcancei misericordia, para que em mim, sendo o primeiro, mostrasse Jesus Christo a sua extremada paciencia, para modelo dos que haviam de crêr n'elle para a vida eterna.

17 Ao rei, pois, dos seculos immortal, invisivel, a Deus só seja honra e gloria pelos seculos dos seculos. Amen.

18 Este mandamento te encarrego, filho Timotheo, segundo as prophcias que precederam feitas sobre ti que milites por ellas boa milicia,

19 Conservando a fé e a boa consciencia, a qual porque alguns repelleram, naufragaram na fé;

20 D'este numero é Hymenéo e Alexandre, os quaes eu entreguei a sataná, para que aprendam a não blasphemar.

8 Scimus autem quia bona est lex, si quis ea legitime utatur;

9 Sciens hoc, quia lex justo non est posita, sed injustis, et non subditis, impiis, et peccatoribus, sceleratis, et contaminatis, parricidis, et matricidis, homicidis,

10 Fornicariis, masculorum concubitoribus, plagiaris, mendacibus, et perjuris, et si quid aliud sanæ doctrinæ adversatur,

11 Quæ est secundum Evangelium gloriæ beati Dei, quod creditum est mihi.

12 Gratias ago ei qui me confortavit, Christo Jesu, Domino nostro, quia fidelem me existimavit, ponens in ministerio,

13 Qui prius blasphemus fui, et persecutor, et contumeliosus; sed misericordiam Dei consecutus sum, quia ignarans feci in incredulitate.

14 Superabundavit autem gratia Domini nostri, cum fide, et dilectione, quæ est in Christo Jesu.

15 Fidelis sermo, et omni acceptione dignus, quod Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum.

16 Sed ideo misericordiam consecutus sum, ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem patientiam, ad informationem eorum qui credituri sunt illi, in vitam æternam.

17 Regi autem seculorum immobili, invisibili, soli Deo, honor et gloria in secula seculorum. Amen.

18 Hoc præceptum commendo tibi, fili Timotheo, secundum præcedentes in te prophetias, ut milites in illis bonum militiam,

19 Habens fidem, et bonam conscientiam, quam quidam repellentes, circa fidem naufragaverunt;

CAPITULO II

Deve-se orar por toda a sorte de pessoas. Deus quer salvar a todos os homens. Não ha senão um Deus e um Mediador. Deveres das mulheres.

1 Eu te rogo, pois, antes de tudo, que se façam súplicas, orações, petições, acções de graças por todos os homens;

2 Pelos reis e por todos os que estão elevados em dignidade, para que vivamos uma vida socegada e tranquilla em toda a sorte de piedade e de honestidade;

3 Porque isto é bom e agradavel deante de Deus nosso Salvador,

4 Que quer que todos os homens se salvem e que cheguem a ter o conhecimento da verdade.

5 Porque só ha um Deus e só ha um mediador entre Deus e os homens, que é Jesus Christo homem;

6 Que se deu a si mesmo para redempção de todos, testemunho no tempo proprio;

7 Porisso é que eu fui constituido prégador e apostolo (eu digo a verdade, não minto) doutor das gentes na fé e na verdade.

8 Quero, pois, que os homens orem em todo o lugar, levantando as mãos puras, sem ira e sem contenda.

9 Que do mesmo modo orem tambem as mulheres em traje honesto, ataviando-se com modestia e sobriedade, e não com cabellos encrespados ou com ouro ou perolas ou vestidos custosos;

10 Mas sim como convem a mulheres que demonstrem piedade por boas obras.

11 A mulher aprenda em silencio com toda a sujeição.

12 Pois eu não permitto á mulher que ensine, nem que tenha dominio sobre o marido, senão que esteja em silencio.

13 Porque Adão foi formado primeiro; depois Eva;

20 Ex quibus est Hymenæus et Alexander, quos tradidi Satanæ, ut discant non blasphemare.

1 Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones, pro omnibus hominibus;

2 Pro regibus, et omnibus qui in sublimitat sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus, in omni pietate et castitate.

3 Hoc enim bonum est, et acceptum coram salvatore nostro Deo, 4 Qui omnes homines vult salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire.

5 Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum, homo Christus Jesus.

6 Qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis;

7 In quo positus sum ego prædicator et apostolus (veritatem dico, non mentior), doctor gentium in fide, et veritate.

8 Volo ergo viros orare in omni loco, levantes puras manus, sine ira et disceptatione.

9 Similiter et mulieres in habitu ornato, cum verecundia et sobrietate ornantes se, et non in tortis crinibus, aut auro, aut margaritis, vel veste pretiosa;

10 Sed, quod decet mulieres, promittentes pietatem per opera bona.

11 Mulier in silentio discat eum omni subjectione.

12 Docere autem mulieri non permitto, neque dominari in viro, sed esse in silentio.

13 Adam enim primus formatus est, deinde Eva;

14 E Adão não foi seduzido; mas a mulher foi enganada em prevaricação.

15 Comtudo, ella se salvará pelos filhos que der ao mundo, se permanecer na fé e caridade e em sanctidade junta com modestia.

CAPITULO III

Qualidades que hão de ter os que servem na Igreja de Deus.

1 Isto é uma verdade certa: Que se algum deseja o episcopado, deseja uma obra boa.

2 Importa, logo, que o bispo seja irreprehensivel, esposo d'uma só mulher, sóbrio, prudente, concertado, modesto, amador da hospitalidade, capaz de ensinar,

3 Não dado ao vinho, não espancador, mas moderado; não litigioso, não cubiçoso, mas

4 Que saiba governar bem a sua casa; que tenha seus filhos em sujeição, com toda a honestidade.

5 Porque, o que não sabe governar a sua casa, como terá cuidado da Igreja de Deus?

6 Que não seja neophyto; por não succeder que inchado de soberba, venha a cair na condemnação do diabo.

7 Importa, outrosim, que tambem elle tenha bom testemunho d'aquelles que são de fóra, para que não cáia no opprobrio e no laço do diabo.

8 Que por semelhante modo os diaconos sejam modestos, não dobres nas suas palavras, nem sujeitos a beber muito vinho, nem amigos de sórdidas ganancias;

9 Que conservem o mysterio da fé com uma consciencia pura.

10 E tambem estes sejam antes provados; e assim exercitem o ministerio, achando-se que não téem crime algum.

11 Que assim mesmo as mulheres sejam honestas, não maldizentes, sóbrias, fieis em tudo.

14 Et Adam non est seductus, mulier autem seducta in prævaricatione fuit.

15 Salvabitur autem per filiorum generationem, si permanserit in fide, et dilectione, et sanctificatione cum sobrietate.

1 Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat.

2 Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse; unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospitalem, doctorem;

3 Non vinolentum, non percussorem, sed modestum; non litigiosum, non cupidum, sed

4 Suae domui bene præpositum, filios habentem subditos cum omni castitate.

5 Si quis autem domui suae præesse nescit, quomodo Ecclesiae Dei diligentiam habebit?

6 Non neophytum, ne, in superbiam elatus, in iudicium incidat diaboli.

7 Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab iis qui foris sunt, ut non in opprobrium incidat, et in laqueum diaboli.

8 Diaconos similiter pudicos; non bilingues, non multo vino deditos; non turpe lucrum sectantes,

9 Habentes mysterium fidei in conscientia pura.

10 Et hi autem probentur primum; et sic ministrent, nullum crimen habentes.

11 Mulieres similiter pudicas, non detrahentes, sobrias, fideles in omnibus.

12 Os diaconos sejam esposos d'uma só mulher; que governem bem a seus filhos e as suas casas.

13 Porque, os que houverem exercitado bem o seu ministerio, ganharão para si melhor grau e muita confiança na fé que é em Jesus Christo.

14 Estas cousas te escrevo, esperando que em breve passarei a ver-te;

15 E se tardar, para que saibas como deves portar-te na casa de Deus que é a Igreja de Deus vivo, columna e firmamento da verdade.

16 E visivelmente é grande o sacramento da piedade, com que Deus se manifestou em carne, foi justificado pelo Espirito, foi visto dos anjos, tem sido prégado aos gentios, crido no mundo, recebido na gloria.

CAPITULO IV

Prediz Paulo a apostasia e os erros futuros, para que Timotheo se acautele, exercitando-se na piedade.

1 Ora, o espirito manifestamente diz que nos ultimos tempos apostatarão alguns da fé, dando ouvidos a espiritos de erro e a doutrinas de demonios,

2 Que com hypocrisia fallarão mentira e que terão cauterizada a sua consciencia,

3 Que prohibirão casarem-se, que se faça uso das viandas que Deus creou, para que com acção de graças participem d'ellas os fieis e os que conheceram a verdade.

4 Porque toda a creatura de Deus é boa, e não é para desprezar nada do que se participa com acção de graças;

5 Porquanto, elle se sanctifica pela palavra de Deus e pela oração.

6 Propondo isto aos irmãos, serás um bom ministro de Jesus Christo creado com as palavras da fé e da boa doutrina que até agora seguiste.

7 E despreza as fabulas impertinentes e de velhas; e exercita-te em obras de piedade.

12 Diaconi sint unius uxoris viri; qui filiis suis bene præsent et suis domibus.

13 Qui enim bene ministraverint, gradum bonum sibi acquirunt, et multam fiduciam in fide quæ est in Christo Jesu.

14 Hæc tibi scribo, sperans me ad te venire cito;

15 Si autem tardavero, ut seias quomodo oporteat te in domo Dei conversari, quæ est Ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis.

16 Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, justificatum est in spiritu, apparuit angelis, prædicatum est gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.

1 Spiritus autem manifeste dicit, quia in novissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris, et doctrinis daemoniorum,

2 In hypocrisi loquentium mendacium, et cauteriatam habentium suam conscientiam,

3 Prohibentium nubere, abstinere a cibis, quos Deus creavit ad percipiendum eum gratiarum actione fidelibus, et iis, qui cognoverunt veritatem;

4 Quia omnis creatura Dei bona est, et nihil rejiciendum quod eum gratiarum actione percipitur;

5 Sanctificatur enim per verbum Dei, et orationem.

6 Hæc proponens fratribus, bonus eris minister Christi Jesu, enutritus verbis fidei, et bonæ doctrinæ, quam assecutus es.

7 Ineptus autem, ei aniles fabulas devota, exerce autem te ipsum ad pietatem.

8 Porque o exercicio corporal para pouco é proveitoso; mas a piedade para tudo é util, porque tem a promessa da vida que agora é e da que ha de ser.

9 Fiel palavra é esta, e digna de toda a acceitação.

10 Pois, por isto é que padecemos trabalhos e so-

11 Manda estas cousas e ensina-as.

12 Nenhum tenha em pouco a tua mocidade; mas se o exemplar dos fieis na conversação, no modo de tratar com o proximo, na caridade, na fé, na castidade.

13 Enquanto eu não vou, applica-te á lição, á exhortação e á instrucção.



Timotheo instruido nas Sagradas Letras (II Ep. a Timotheo—cap. I, v. 5 e III v. 15.)

mos amaldiçoados, porque esperamos no Deus vivo que é o Salvador de todos os homens, principalmente dos fieis.

8 Nam corporalis exercitatio, ad modicum utilis est; pietas autem ad omnia utilis est, promissionem habens vitæ, quæ nunc est, et futuræ.

9 Fidelis sermo, et omni acceptione dignus.

10 In hoc enim laboramus, et maledicimur, quia speramus in Deum vivum, qui est Salvator omnium hominum, maxime fidelium.

BIBLIA SAGRADA ILLUSTRADA.

14 Não desprezes a graça que ha em ti, que te foi dada por propheta pela imposição das mãos do presbyterio.

11 Præcipe hæc, et doce.

12 Ne no adolescentiam tuam contemnat; sed exemplum esto fidelium in verbo, in conversatione, in caritate, in fide, in castitate.

13 Dum venio, atten te lectione, exhortationi, et doctrinæ.

14 Noli negligere gratiam, quæ in te est, quæ data est tibi per prophetiam, cum impositione manuum presbyterii.

15 Medita estas cousas, occupa-te n'ellas; afim de que o teu aproveitamento seja manifesto a todos.

16 Olha por ti e pela instrucção dos outros; persevera n'estas cousas. Porque fazendo isto, te salvarás tanto a ti mesmo, como aos que te ouvem.

CAPITULO V

Instrucções sobre a maneira como Timotheo se ha de portar com novos e velhos, com as viúvas e com os presbyteros.

1 Não reprehendas com aspereza ao velho, mas adverte-o como a pae; aos moços, como a irmãos;

2 As velhas, como a mães; as moças, como a irmãs com toda a pureza.

3 Honra as viúvas que são verdadeiramente viúvas.

4 E se alguma viúva tem filhos ou netos, aprenda primeiro a governar a sua casa e a corresponder a seus paes; porque isto é acceite deante de Deus.

5 Mas, a que verdadeiramente é viúva e desamparada, espere em Deus, e esteja perseverante em rogar e orar de noute e de dia.

6 Porque, a que vive em deleites, vivendo, está morta.

7 Manda, pois, isto, para que elles sejam irreprehensíveis.

8 E se algum não tem cuidado dos seus e principalmente dos da sua casa, esse negou a fé e é peor que um infiel.

9 A viúva seja eleita, não tendo menos de sessenta annos, a qual não haja tido mais d'um marido,

10 Approvada com testemunho de boas obras. se educou a seus filhos, se exercitou a hospitalidade, se lavou os pés aos sanctos, se acudiu ao allivio dos attribulados, se praticou toda a obra boa.

11 Mas não admittas viúvas moças. Porque de-

pois de terem vivido licenciosamente contra Christo, querem casar-se;

12 Tendo a sua condemnação, porque fizeram vã a primeira fé;

13 Além d'isto, vivendo tambem na ociosidade, ellas se acostumam a andar de casa em casa; não sómente feitas ociosas, mas tambem palreiras e curiosas, fallando o que não convem.

14 Quero, pois, que as que são moças se casem, criem filhos, governem a casa, que não dêem occasião ao adversario de dizer mal.

15 Porque já algumas se perverteram por irem após satanás.

16 Se algum dos fieis tem viúvas, mantenha-as, e não seja gravada a Igreja, afim de que haja o que baste, para as que são verdadeiramente viúvas.

17 Os presbyteros que governam bem, sejam honrados com estipendio dobrado; principalmente os que trabalham em pregar e ensinar.

18 Porque diz a Escriptura: Não ligarás a bocca ao boi que debulha. E: O que trabalha é digno da sua paga.

19 Não recebas accusação contra o presbytero, senão com duas ou tres testemunhas.

20 Aos que peccarem reprehende-os deante de todos, para que tambem os outros tenham medo.

21 Eu te esconjuro deante de Deus e de Jesus Christo e dos seus anjos escolhidos, que guardes estas cousas sem preocupação, não fazendo nada por inclinação particular.

22 A ninguem imponhas ligeiramente as mãos, e não te faças participante dos peccados d'outrem. Conserva-te a ti mesmo puro.

23 Não bebas mais agua só, mas usa d'um pouco de vinho por causa do teu estomago e das tuas frequentes enfermidades.

24 Os peccados d'alguns homens são manifestos antes de se examinarem em juizo; mas os d'outros se manifestam ainda depois d'elle.

25 Assim mesmo as boas obras tambem são manifestas; e as que o não são ainda, não podem por muito tempo estar occultas.

15 Hæc meditare, in his esto: ut profectus tuus manifestus sit omnibus.

16 Attende tibi, et doctrinæ; insta in illis. Hoc enim faciens, et teipsum salvum facies, et eos qui te audiunt.

1 Senioremem ne increpaveris, sed obsecra ut patrem; juvenes, ut fratres;

2 Anus, ut matres; juvenculas, ut sorores, in omne castitate.

3 Viduas honora, quæ vere viduæ sunt.

4 Si qua autem vidua filios aut nepotes habet, discant primum domum suam regere, et mutuam vicem reddere parentibus; hoc enim acceptum est coram Deo.

5 Quæ autem vere vidua est, et desolata, speret in Deum, et instet obsecrationibus et orationibus nocte ac die.

6 Nam quæ in deliciis est, vivens, mortua est.

7 Et hoc præcipe, ut irreprehensibiles sint.

8 Si quis autem suorum, et maxime domesticorum curam non habet fidem negavit, et est infideli deterior.

9 Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quæ fuerit unius viri uxor,

10 In operibus bonis testimonium habens: si filios educavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est.

11 Adolescentiores autem viduas devita, cum enim luxuriatæ fuerint in Christo, nubere volunt,

12 Habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt.

1 Simul autem et otiosæ discunt circuire domos; non solum otiosæ, sed et verbosæ, et curiosæ, loquentes quæ non oportet.

14 Volo ergo juniores nubere, filios procreare, matres familias esse, nullam occasionem dare adversario maledicti gratia.

15 Jam enim quædam conversæ sunt retro Satanam.

16 Si quis fidelis habet viduas, subministret illis, et non grave-tur Ecclesia, ut iis quæ vere viduæ sunt sufficiat.

17 Qui bene præsumunt presbyteri, duplici honore digni habeantur, maxime qui laborant in verbo, et doctrina.

18 Dicit enim Scriptura: Non alligabis os bovi trituranti; et: Dignus est operarius mercede sua.

19 Adversus presbyterum accusationem noli recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus.

20 Peccantes coram omnibus argue, ut et ceteri timorem habeant.

21 Testor coram Deo et Christo Jesu, et electis angelis, ut hæc custodias sine præjudicio, nihil faciens in alteram partem declinando.

22 Manus cito nemini imposueris, neque communicaveris peccatis alienis. Teipsum castum custodi.

23 Noli adhuc aquam bibere; sed modico vino utere, propter stomachum tuum, et frequentes tuas infirmitates.

24 Quorundam hominum peccata manifesta sunt, præcedentia ad judicium; quosdam autem et subsequuntur.

25 Similiter et facta bona manifesta sunt; et quæ aliter se habent, abscondi non possunt.

CAPITULO VI

Deveres dos servos. Sobre os falsos doutores. O mal da avareza. Conselhos do apóstolo e conclusão.

1 Todos os servos que estão debaixo do jugo, estimem a seus amos por dignos de toda a honra, para que o nome do Senhor e a sua doutrina não seja blasphemada.

2 E os que têm senhores fieis, não os desprezem, porque são irmãos; antes os sirvam melhor, porque são fieis e amados, como participantes que são do beneficio. Isto ensina tu e admoesta.

3 Se algum ensina doutrina diferente d'esta, e não abraça as sãs palavras de nosso Senhor Jesus Christo e aquella doutrina que é conforme á piedade;

4 E' um soberbo que nada sabe, mas antes titubêa sobre questões e contendas de palavras, d'onde se originam invejas, bulhas, blasphemias, más suspeitas,

5 Altercações de homens perversos de entendimento e que estão privados da verdade, crendo que a piedade é um méro interesse.

6 Mas a piedade é um grande lucro, com o que basta.

7 Porque nada trouxemos para este mundo; e é sem dúvida que não podemos levar nada d'elle.

8 Tendo, pois, com que nos sustentarmos e com que nos cobrirmos, contentemo-nos com isto,

9 Porque, os que querem fazer-se ricos, caem na tentação e no laço do diabo e em muitos desejos inúteis e perniciosos que submergem os homens no abysmo da morte e da perdição.

10 Porque a raiz de todos os males é a avareza; a qual cubiçando alguns se desencaminharam da fé, e se enredaram em muitas dôres.

1 Quicumque sunt sub jugo servi, dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Domini et doctrina blasphemetur.

2 Qui autem fideles habent dominos, non contemnunt, quia fratres sunt; sed magis servant, quia fideles sunt et dilecti, qui beneficii participes sunt. Hæc doce, et exhortare.

3 Si quis aliter docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi, et ei, quæ secundum pietatem est, doctrinæ.

4 Superbus est, nihil sciens, sed languens circa quæstionis, et pugnas verborum; ex quibus oriuntur invidia, contentiones, blasphemie, suspensiones malæ.

5 Conflictationes hominum mente corruptorum, et qui veritate privati sunt, existimantium quæstum esse pietatem.

6 Est autem quæstus magnus, pietas cum sufficientia.

7 Nihil enim intulimus in hunc mundum, haud dubium quod nec auferre quid possumus.

8 Habentes autem alimenta, et quibus tegamur, his contenti sumus.

9 Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem, et in laqueum diaboli, et desideria multa inutilia, et nociva, quæ mergunt homines in interitum et perditionem.

10 Radix enim omnium malorum est cupiditas; quam quidam appetentes, erraverunt a fide, et inseuerunt se doloribus multis.

11 Tu autem, o homo Dei! hæc iuge; sectare vero iustitiam, pietatem, fidem, caritatem, patientiam, mansuetudinem.

11 Mas tu, ó homem de Deus, foge d'estas cousas, e segue em tudo a justiça, a piedade, a fé, a caridade, a paciência, a mansidão.

12 Ha-te com valor no sancto combate da fé, trabalha por levar a vida eterna, para a qual foste chamado, havendo também feito boa confissão, ante muitas testemunhas.

13 Eu te mando deante de Deus que vivifica todas as cousas, e deante de Jesus Christo que sob Poncio Pilatos deu testemunho da verdade, por uma boa confissão;

14 Que guardes o mandamento sem mácula, nem reprehensão, até a vinda de nosso Senhor Jesus Christo,

15 A qual mostrará a seu tempo o bemaventurado e o só Poderoso, o Rei dos Reis e o Senhor dos Senhores;

16 Aquelle que só possui a immortalidade e que habita n'uma luz inacessível, a quem nenhum dos homens viu, nem ainda pôde ver; ao qual seja dada honra e imperio sem fim. Amen.

17 Manda aos ricos d'este mundo que não sejam altivos, nem esperem na incerteza das riquezas, senão no Deus vivo (o que nos dá abundantemente todas as cousas para nosso uso)

18 Que façam bem, que se façam ricos em boas obras, que dêem, que repartam francamente,

19 Que façam para si um thesouro, como um fundamento sólido para o futuro, afim de alcançarem a verdadeira vida.

20 Ó Timotheo, guarda o deposito, evitando as profanas novidades de palavras e as contradicções d'uma sciencia de falso nome,

21 Da qual fazendo alguns profissão, descaíram da fé. A graça seja contigo. Amen.

12 Certa bonum certamen fidei; apprehende vitam æternam, in qua vocatus es, et confessus bonam confessionem coram multis testibus.

13 Præcipio tibi coram Deo, qui vivificat omnia, et Christo Jesu, qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem,

14 Ut serves mandatum sine macula, irreprehensibile, usque in adventum Domini nostri Jesu Christi,

15 Quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens, Rex regum, et Dominus dominantium;

16 Qui solus habet immortalitatem, et lucem inhabitat inaccessibilem; quem nullus hominum vidit, sed nec videre potest; cui honor, et imperium sempiternum. Amen.

17 Divitiis hujus seculi præcipe non sublime sapere, neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo (qui prestat nobis omnia abunde ad fruendum);

18 Bene agere; divites fieri in bonis operibus; facile tribuere, communicare;

19 Thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam.

20 O Timothee! depositum custodi, devitans profanas vocum novitates, et oppositiones falsi nominis scientiæ,

21 Quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratia tecum. Amen.